

9 preguntas para escoger un buen servicio de traducción

Este texto ha sido elaborado por el equipo profesional de Stex Traductores con el propósito de informar a los usuarios. Esperamos que le sea de utilidad.



9 preguntas para escoger un buen servicio de traducción

Cuando usted solicita un servicio de traducción por primera vez, desconoce si lo que está contratando le dará la calidad que busca o no. Hay varias formas de distinguir cuándo estamos frente a un servicio de traducción de calidad y cuándo no. En ocasiones, simplemente la atención al cliente es un condicionante decisivo. En cambio, otras veces no es así y hay que recurrir a otros aspectos para saber si hemos acertado con el servicio o no.

Aunque son muchas las maneras de averiguar esto, bajo estas líneas encontrará un listado con las nueve preguntas que hemos considerado más destacables a la hora de decidirse por un servicio u otro:

1. ¿Me ayudan a elegir el servicio que más se adecua a mis necesidades?

Por regla general, cuando un usuario solicita un servicio de estas características ya sabe lo que quiere. Sin embargo, otras muchas veces, el cliente tiene una necesidad pero desconoce qué producto se ajusta más a lo que busca. Por ese motivo, un servicio de traducción profesional debe ser consciente de este factor y por ende tratar de conocer las características reales del servicio que necesita el cliente y aconsejarle en consecuencia.

De este modo, el resultado será un trabajo profesional y útil. Si el servicio que se ofrece no es el adecuado, por muy bien hecho que esté no le servirá al cliente. Pida que le asesore un profesional del sector.

2. ¿Ofrecen presupuesto y aclaran mis dudas sin costes?

Asesorar o dar presupuesto a un cliente no tiene que implicar compromiso alguno. Si por el contrario le piden un pago o acuerdo contractual simplemente por solicitar información o presupuesto, nuestro consejo es que evite ese proveedor de servicios de traducción; en el mercado hay otros muchos que ofrecen una calidad excepcional y le informan y dan precios sin coste alguno.

El único compromiso que pueden exigirle es facilitar determinados datos necesarios para elaborar un presupuesto, como puede ser el número de palabras del texto, tipo de vocabulario, plazo de tiempo con el que se cuenta para hacer la traducción e incluso el envío parcial o total del texto a traducir para su evaluación. Cuanta más información dé, más preciso será su presupuesto. Si no, quizá sólo le den una estimación.

3. ¿Las traducciones las hacen traductores nativos?

Si tratan de eludir esta pregunta o le dicen que no, lo mejor es buscar un servicio de traducción que sí utilice traductores nativos. Un traductor no nativo puede ser un gran experto, pero siempre hay aspectos socio-culturales y lingüísticos que va a resolver mucho mejor una persona nativa del idioma al que se traduce el texto.

4. ¿Está el traductor familiarizado con el vocabulario del texto a traducir?

Un buen traductor, además de ser nativo del idioma al que va a traducir el texto, debe conocer y comprender muy bien el vocabulario y, por tanto, los contenidos de dicho texto. Un traductor literario, por ejemplo, no conoce determinados términos de medicina. O, de igual modo, es difícil obtener una buena traducción literaria de mano de un experto en economía. Un buen traductor se especializa en uno o varios campos semánticos, pero son pocos los traductores que dominan perfectamente cualquier tipo de lenguaje aun cuando se trata de traductores nativos de esa lengua.

5. ¿Utilizan glosarios u otros sistemas para mantener la coherencia del texto?

La coordinación es fundamental, especialmente en proyectos de envergadura en la que hay que implicar a varios profesionales. Por este motivo, es imprescindible disponer de algún tipo de metodología o sistema capaz de gestionar esta coordinación, así como la elaboración de glosarios y conceptos que permitan la homogeneización y coherencia del texto resultante.

6. ¿Revisan el texto tras la traducción?

El trabajo bien hecho no finaliza cuando el traductor o los traductores han traducido todo el texto. Es conveniente que ese mismo traductor revise el texto por completo, para asegurarse de que su trabajo tiene una calidad deseable. Posteriormente, uno o varios revisores expertos deben encargarse de conservar la correcta ortografía, un estilo equiparable y un lenguaje ajustado a la solicitud del cliente.

7. ¿Ofrecen servicio de maquetación por expertos si lo necesito?

La mayoría de las veces que un usuario solicita un trabajo de traducción, lo que quiere es además que el aspecto se mantenga también. Siempre es más cómodo buscar un servicio de traducción que disponga de esta posibilidad que tener que buscar dos servicios por separado, uno de traducción y otro de maquetación. Aquellas empresas de traducción que ofrecen maquetación cuentan con profesionales dedicados a ello, porque aunque un traductor podría dar formato a un texto, hay formatos que requieren de conocimientos informáticos más avanzados (presentaciones multimedia, páginas web, localización de software, etc.)

8. ¿Responden a mis consultas con rapidez?

Los servicios de traducción generalmente atienden a necesidades de cierta urgencia. Si para una mera consulta tardan más de 24 horas en responderle, son motivos para cuestionarse si a la hora de hacer la entrega del texto traducido van a ser puntuales o no. No debería esperar mucho a recibir respuesta a una consulta

sencilla y, como se ha indicado anteriormente, tampoco deberían cobrarle honorarios para responder a sus preguntas o darle un presupuesto.

9. ¿Puedo elegir enviarles y / o recibir el texto de distintas formas?

Un buen síntoma de calidad de un servicio es la alternativa de enviar o recibir textos y datos por varios medios (e-mail, fax, mensajería, formularios web, etc.) y en varios formatos físicos (papel, CD-ROM, disquete, etc.).



www.traduccionexperta.com

info@traduccionexperta.com

Tfno.: 902 877 121